

УДК 811.111'37'42(043.3)

Шестакова Евгения Владимировна, аспирант

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

Электронная почта: yeshestakova7@gmail.com

Shestakova Evgeniya, postgraduate student

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: yeshestakova7@gmail.com

РЕАЛИЗАЦИЯ НОРМАТИВНОЙ ОЦЕНКИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

В статье анализируются языковые особенности реализации нормативной оценки и ее подтипов в англоязычном и русскоязычном юридическом дискурсе в сопоставительном аспекте. Описываются объекты нормативной оценки.

Ключевые слова: оценочность; юридический дискурс; нормативная оценка; этическая оценка; структурная оценка

REPRESENTATION OF NORMATIVE EVALUATION TYPE IN ENGLISH AND RUSSIAN LEGAL DISCOURSE: A COMPARATIVE ASPECT

The article analyses the linguistic features of expressing normative evaluation type and its subtypes in English and Russian legal discourse in a comparative aspect. It describes the objects of normative evaluation type.

Keywords: evaluation; normative evaluation; legal discourse; ethical evaluation; structural evaluation

Оценочность понимается как семантически закрепленное положительное или отрицательное отношение субъекта к объекту [1, с. 5–9], и наиболее полно такое отношение и его характеристики раскрываются при функционировании оценочных единиц в дискурсе. Так, например, такой аспект оценки, как типы оценочного значения, получает более широкое описание именно с опорой на контекст и с учетом характера объекта, оцениваемого в данном контексте.

Материалом данного исследования послужили тексты уставов, статуты, хартий и конституций ООН (10 равно аутентичных текстов на английском и русском языках) [2], которые относятся к юридическому дискурсу – типу институционального дискурса, ограниченному сферой права. Законотворчество и установление норм, а также контроль за их соблюдением входят в круг основных задач юридического дискурса, что обуславливает наличие в данном типе дискурса большого количества предикатов нормативной оценки.

Нормативная оценка выделяется как отдельный тип в рамках классификации оценок по их основанию – по тому признаку, с точки зрения которого происходит оценивание объекта [3, с. 75]. Нормативная оценка предполагает соответствие норме – зоне оценочной шкалы, отражающей признаки характеристики стереотипа оцениваемого объекта [1, с. 54]. В рамках данного

исследования представляется целесообразным выделять три подтипа нормативной оценки, каждый из которых ориентирован на соответствующую норму. Так, в основании *собственно нормативной* оценки лежит общая ориентация на определенную норму или установленный стандарт как в отношении качества, так и в отношении количества; *этическая* оценка предполагает соответствие или несоответствие морали и этической норме; *структурная* оценка осуществляется по признакам целостности, структурированности или полноты содержания объекта, то есть с ориентацией на требования к оптимальной структуре объекта.

Анализ текстов юридического дискурса позволил установить, что в уставных текстах обнаруживается большое количество предикатов собственно нормативной оценки (187 единиц в англоязычном и 167 единиц в русскоязычном дискурсе; 50,7 % и 50,3 % соответственно от общего количество единиц нормативной оценки). Собственно нормативная оценка содержится в семантике таких единиц, как *due* 'надлежащий', *appropriate* 'приемлемый', *eligible* 'подходящий', *acceptable* 'приемлемый', *consistent* 'соответствующий', *high* 'высокий', *suitable* 'подходящий', *admissible* 'допустимый', *incompatible* 'несовместимый', *unauthorized* 'несанкционированный', *adequate* 'надлежащего уровня', *reasonable* 'приемлемый', *insufficient* 'недостаточный', *limited* 'ограниченный', *low* 'низкий'; *надлежащий, должный, подходящий, совместимый, высокий, удовлетворяющий, достаточный, обязательный, недопустимый, соответствующий, неудовлетворительный, достаточный, ограниченный, большой, правильный, приемлемый, чрезмерный, согласованный.*

С точки зрения общего соответствия норме в юридическом дискурсе оценивается целый ряд объектов:

а) органы, документы, нормы, положения и законодательные акты, регулирующие определенную деятельность (*form* 'форма', *procedure* 'процедура', *standard* 'стандарт', *provision* 'положение', *jurisdiction* 'юрисдикция', *terms* 'условия', *condition* 'условие', *recommendation* 'рекомендация', *guidelines* 'руководящие принципы', *agency* 'орган', *member* 'член', *person* 'лицо', *force* 'сила'; *форма, процедура, условие, предложение, требование, положение, рекомендация, орган, лицо, кандидатура*);

б) отношения, процессы, действия или сферы, регулируемые установленными нормами (*activity* 'деятельность', *arrangements* 'мероприятия', *removal* 'извлечение', *consideration* 'рассмотрение', *distribution* 'распределение', *development* 'развитие', *exploitation* 'эксплуатация', *functioning* 'функционирование', *security* 'безопасность', *economy* 'экономика', *respect* 'уважение', *improvement* 'улучшение', *application* 'применение', *circumstances* 'обстоятельства', *relations* 'отношения'; *отвлечение, мероприятие, поддержка, безопасность, сотрудничество, эксплуатация, вмешательство, финансирование, развитие, экономика, отношения, уважение, случай, оценка*);

в) средства, меры, возможности и цели, связанные с регулированием определенной деятельности (*measures* 'меры', *regard* 'отношение', *step* 'шаг', *account* 'счет', *reason* 'причина', *notice* 'уведомление', *time* 'время', *funds*

‘средства’, *number* ‘количество’, *opportunity* ‘возможность’, *knowledge* ‘знание’, *method* ‘метод’, *way* ‘способ’, *privilege* ‘привилегия’, *budget* ‘бюджет’, *resource* ‘ресурс’, *technology* ‘технология’, *interests* ‘интересы’, *attention* ‘внимание’; *внимание, образ, мера, доклад, обоснование, уведомление, время, предложение, учет, плата, число, решимость, срочность, цель, средство, интересы, цена*);

г) результаты нормотворческой деятельности (*benefit* ‘польза’, *respect* ‘уважение’, *contribution* ‘вклад’, *well-being* ‘благополучие’, *importance* ‘важность’, *risk* ‘риск’, *freedom* ‘свобода’; *уровень, польза, доход, связь, вклад, свобода, гласность, опасность, вывод*):

The Health Assembly or the Board acting on behalf of the Health Assembly may accept and administer gifts and bequests made to the Organization provided that the conditions attached to such gifts or bequests are acceptable to the Health Assembly or the Board and are consistent with the objective and policies of the Organization ‘Ассамблея здравоохранения или Комитет, действующий от имени Ассамблеи здравоохранения, могут принимать дары и посмертные отказы, передаваемые Организации, и управлять ими в случае, если эти отказы и дары переданы на условиях, приемлемых для Ассамблеи или Комитета, и **совместимы** с задачами и общим направлением деятельности Организации’ (WHO Constitution/ Устав ВОЗ).

Юридический дискурс характеризуется представленностью в нем не только собственно нормативной, но и этической (110 единиц (29,8%) в англоязычном и 114 единиц (34,3%) в русскоязычном дискурсе) и структурной (72 единицы (19,5%) в англоязычном и 51 единица (15,4%) в русскоязычном дискурсе) оценок, что объясняется стремлением устанавливать и регулировать общественные нормы и требования к структуре документов или к работе определенных лиц.

Объектом этической оценки в юридическом дискурсе выступают стороны документов, устанавливающих определенные требования, а также отношения и деятельность данных сторон (*relations* ‘отношения’, *state* ‘государство’, *distribution* ‘распределение’, *condition* ‘условие’, *settlement* ‘решение’, *assistance* ‘помощь’, *treatment* ‘обращение’, *institution* ‘институт’, *contribution* ‘вклад’, *representation* ‘представительство’, *participation* ‘участие’, *support* ‘поддержка’, *truth* ‘правда’, *education* ‘образование’, *activity* ‘деятельность’, *cooperation* ‘сотрудничество’, *development* ‘развитие’, *right* ‘право’, *character* ‘характер’; *сосед, отношения, действие, государство, распределение, мера, обращение, сила, качество, судья, мнение, положение, взнос, основа, поддержка, возможность, соглашение, ценность, порядок, сотрудничество, обмен, интересы*). Этическая оценка выражается словами *friendly* ‘дружеский’, *peace-loving* ‘миролюбивый’, *equitable* ‘объективный’, *just* ‘справедливый’, *pacific* ‘миролюбивый’, *mutual* ‘взаимный’, *free* ‘свободный’, *voluntarily* ‘добровольно’, *impartially* ‘беспристрастно’, *conscientiously* ‘добросовестно’, *objective* ‘объективный’, *equal* ‘равный’, *hostile* ‘враждебный’, *genuine* ‘истинный’, *inalienable* ‘неотъемлемый’, *non-discriminatory* ‘недискриминационный’, *universal* ‘единый’; *добрый, дру-*

жественный, принудительный, миролюбивый, справедливый, дружеский, добровольный, объективный, единоклубный, искренний, свободный, взаимоприемлемый, гармоничный, равноправный, добросовестный, недискриминационный:

For these reasons, the States Parties to this Constitution, believing in full and equal opportunities for education for all, in the unrestricted pursuit of objective truth, and in the free exchange of ideas and knowledge, are agreed and determined to develop and to increase the means of communication between their peoples and to employ these means for the purposes of mutual understanding and a truer and more perfect knowledge of each other's lives 'Руководствуясь вышеуказанными соображениями и веря в необходимость предоставления всем людям полных и равных возможностей для получения образования, беспрепятственных исканий объективной истины и свободного обмена мыслями и знаниями, подписавшие настоящий Устав государства выразили твердую решимость развивать и расширять связи между своими народами в целях взаимного понимания и приобретения более точного и ясного представления о жизни друг друга' (UNESCO Constitution/Устав ЮНЕСКО).

Структурной оценке в юридическом дискурсе подвергаются процессы и деятельность, регулируемые уставными документами, а также ответственные лица (*employment* 'трудоустройство', *judge* 'судья', *court* 'суд', *judgement* 'решение', *cooperation* 'сотрудничество', *relationship* 'отношения', *data* 'информация', *participation* 'участие', *research* 'исследование', *study* 'изучение', *diffusion* 'распределение', *knowledge* 'знание', *execution* 'выполнение', *functioning* 'функционирование', *examination* 'проверка', *action* 'действие', *financing* 'финансирование', *expansion* 'расширение', *effort* 'усилие', *consideration* 'рассмотрение'; *помощь, занятость, практика, решение, изложение, сотрудничество, информация, исследование, поддержка, представление, выполнение, развитие, жизнь, анализ, учет, усилие, характер*), а также результаты деятельности, регулируемой соответствующими документами (*achievement* 'достижение', *majority* 'большинство', *opinion* 'мнение', *equality* 'равенство', *claim* 'заявление', *basis* 'основа', *form* 'форма', *insight* 'взгляд', *alteration* 'изменение', *productivity* 'продуктивность', *agreement* 'соглашение'; *уважение, большинство, заявление, мнение, дело, опасение, форма, благосостояние, изменение, часть, значение, возможность, соглашение, потребность, задача*). Оценка по признакам соответствия нормам внутреннего устройства объекта реализуется единицами *full* 'полный', *wide* 'широкий', *absolute* 'абсолютный', *unanimous* 'единогласный', *complete* 'полный', *open* 'открытый', *well-founded* 'обоснованный', *exact* 'точный', *cohesive* 'целостный', *diversified* 'разнообразный', *factual* 'основанный на фактах', *in-depth* 'детальный', *general* 'общий', *perfect* 'безукоризненный', *rational* 'рациональный', *systematic* 'последовательный', *comprehensive* 'комплексный'; *всемерный, полный, единогласный, окончательный, точный, спорный, обоснованный, целостный, тесный, разносторонний, основанный на фактах, прочный, ясный, рациональный, гармоничный, многосторонний, скоординированный, взаимосогласованный, универсальный, всесторонний*:

*In this way a **systematic and comprehensive** consideration of the implementation of the Charter, covering both progress achieved and any improvements and additions which might become necessary, would be carried out and appropriate measures recommended* ‘Таким образом можно будет **систематически и всесторонне рассматривать** осуществление Хартии, включая как достигнутые результаты, так и любые усовершенствования и дополнения, в которых может возникнуть необходимость, и рекомендовать соответствующие меры’ (Charter of Economic Rights and Duties of States/Хартия экономических прав и обязанностей государств).

В ходе анализа равно аутентичных юридических текстов на английском и русском языках были выявлены количественные несоответствия в представленности каждого из типов оценочных значений, что можно объяснить двумя факторами: 1) наличие семантически различных русскоязычных соответствий для англоязычных лексем; 2) синтаксические особенности разноструктурных языков. Рассмотрим примеры:

(1) *In electing Members to the Executive Board, the General Conference shall have regard to the diversity of cultures and a **balanced** geographical distribution* ‘При избрании членов в Исполнительный совет Генеральная конференция учитывает разнообразие культур и **справедливое** географическое распределение’ (UNESCO Constitution/Устав ЮНЕСКО).

(2) *Our respective Governments, through representatives assembled in the city of San Francisco, who have exhibited their full powers found to be in **good and due form** <...>* ‘Наши соответственные правительства через представителей, собравшихся в городе Сан-Франциско, предъявивших свои полномочия, найденные в **надлежащей** форме <...>’ (UN Charter/Устав ООН).

В первом примере английское причастие *balanced* ‘сбалансированный’ включает в себе структурную оценку, в то время как в соответствующем ему прилагательном *справедливый* на первый план выходит этическая оценка. Во втором примере выявлены парные синонимы, реализующие нормативную оценку, в то время как в русскоязычном предложении в данном сегменте нормативная оценка ограничивается одной единицей.

Таким образом, сходства в реализации нормативной оценки в англоязычном и русскоязычном юридическом дискурсе обнаруживаются в средствах выражения данного типа оценки, а также в репертуаре оцениваемых объектов. Различия выявлены в количественной представленности данного типа значения; данные различия обусловлены особенностями подбора русскоязычных соответствий для англоязычных единиц, а также традициями составления юридических текстов в сопоставляемых языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М. : Едиториал УРСС, 2002. 280 с.
2. Система официальной документации ООН [Электронный ресурс]. URL: <https://documents.un.org/prod/ods.nsf/home.xsp> (дата обращения: 09.03.2022).
3. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: оценка, событие, факт. М. : Наука, 1988. 341 с.